

# Kaarka Hooyada

Carnet de maternité

Mutterschaftspass

Libretto di maternità



Af Soomaali Somalien Somalisch Somalo

## Magaca Aabahaa/Reerkiina

Nom

Name

Cognome

## Magacaaga guurka ka hor (hadii aad qaadatay magaca ninkaaga)

Nom de jeune fille

Mädchenname

Cognome da nubile

## Magacaaga

Prénom

Vorname

Nome

## Cinwaankaaga

Adresse

Adresse

Indirizzo

## Telefonkaaga

Tel./Tél.

## Sharciga aad ku joogtid wadanka

Permis de séjour

Aufenthaltsstatus

Permesso di soggiorno

## Caymiska jirada

Assurance maladie

Krankenkasse

Cassa malati

## Nambarka :

No:

Nr:

No:

## Dhakhtarka kula socda

Suivie par

Betreut von

Seguita da

# Infoormeeshin guud

Renseignements généraux

Allgemeine Informationen

Informazioni generali

## Taariikhda la tashiga 1aad

Date de la 1<sup>re</sup> consultation  
Datum der 1. Konsultation  
Data della 1a consultazione

## Taariikhda dhalashadaada

Date de naissance  
Geburtsdatum  
Data di nascita

## Wadanka aad u dhalatay

Lieu d'origine  
Herkunftsland  
Paese d'origine

## Taariikhda aad soo gashay Iswiiska

Date d'arrivée en Suisse  
Einreisedatum in die Schweiz  
Data d'arrivo in Svizzera

## Xaas miyaad tahay

Mariée  
Verheiratet  
Sposata

## haa

oui  
ja  
si

## maya

non  
nein  
no

## Magaca ninkaaga

Nom et prénom du mari  
Name und Vorname des Ehemannes  
Cognome e nome del marito

## Meesha ninkaagu joogo

Lieu d'hébergement du mari  
Aufenthaltsort des Ehemannes  
Luogo di dimora del marito

## Luuqada

Langues parlées  
Sprachen  
Lingue parlate

## faransiis

français  
Französisch  
francese

## talyaani

italien  
Italienisch  
italiano

## jarmal

allemand  
Deutsch  
tedesco

## ingiriis

anglais  
Englisch  
inglese

## luuqado kale

autre  
andere  
altre

**Dhaktar ma la socday uurkaaga markaad wadankaaga joogtay?**

Votre grossesse a-t-elle été suivie dans votre pays?  
Wurden Sie in Ihrem Land während der Schwangerschaft betreut?  
Ha effettuato dei controlli di gravidanza nel suo paese?

<input type="checkbox"/>	<b>haa</b> oui ja si	<input type="checkbox"/>	<b>maya</b> non nein no
--------------------------	-------------------------------	--------------------------	----------------------------------

**Ma ka haysaa cadaymo uurkaagii?**

Vous reste-t-il des documents concernant votre grossesse?  
Besitzen Sie Unterlagen über Ihre Schwangerschaft?  
Possiede degli incarti relativi alla gravidanza?

<input type="checkbox"/>	<b>haa</b> oui ja si	<input type="checkbox"/>	<b>maya</b> non nein no
--------------------------	-------------------------------	--------------------------	----------------------------------

**Intaad Iswiiska timid ma samaysay baaaritaan uurkaaga ah?**

Avez-vous eu un contrôle de grossesse depuis votre arrivée en Suisse?  
Haben Sie seit Ihrer Ankunft in der Schweiz  
eine Schwangerschaftskontrolle gehabt?  
Ha già fatto un controllo di gravidanza dal suo arrivo in Svizzera?

<input type="checkbox"/>	<b>haa</b> oui ja si	<input type="checkbox"/>	<b>maya</b> non nein no
--------------------------	-------------------------------	--------------------------	----------------------------------

**Hadii aad samaysay, ma ka haysaa cadeymo?**

Si oui, avez-vous des documents de cette consultation?  
Wenn ja, besitzen Sie Unterlagen?  
Se sì, dispone degli incarti relativi alle consultazioni effettuate?

<input type="checkbox"/>	<b>haa</b> oui ja si	<input type="checkbox"/>	<b>maya</b> non nein no
--------------------------	-------------------------------	--------------------------	----------------------------------

**Sooshalka ku qaabilsan**

Service social de référence  
Zuständiges Sozialamt  
Servizio sociale di riferimento

# Jirooyinka reerkiina ku dhacay

Antécédents familiaux

Krankheiten in der Familie

Antecedenti familiari

## Hooyadaa ma nooshahay? Miyay jiran tahay?

Votre mère est-elle vivante? Souffre-t-elle d'une maladie?

Lebt Ihre Mutter? Ist sie krank?

Sua madre è viva? Soffre di una malattia?

## Aabahaa ma noolyahay? Miyuu jiran yahay?

Votre père est-il vivant? Souffre-t-il d'une maladie?

Lebt Ihr Vater? Ist er krank?

Suo padre è vivo? Soffre di una malattia?

## Meeqa walaal ayaa kula dhalatay, meeqaa nool?

Combien de frères et sœurs avez-vous, sont-ils vivants?

Wie viele Geschwister haben Sie, wie viele sind am Leben?

Quanti fratelli e sorelle ha? Sono vivi?

## Wax jiro ah ma qabtaa?

Souffrent-ils d'une maladie?

Leiden sie an einer Krankheit?

Soffrono di una malattia?

## Ilmahaagu jiro miyay qabaan?

Vos enfants souffrent-ils d'une maladie?

Leiden Ihre Kinder an einer Krankheit?

I suoi figli soffrono di una malattia?

## Ilmahaaga aabahood jiro miyuu qabaa?

Le père du bébé souffre-t-il d'une maladie?

Leidet der Vater des Kindes an einer Krankheit?

Il padre del bebè soffre di una malattia?

## Qaraabadaada miyay ku jiraan:

Dans votre parenté proche, y a-t-il:

Gibt es in Ihrer Verwandtschaft:

Nella parentela prossima ci sono:

### Mataano

des jumeaux  
Zwillinge  
gemelli

### Kuwo jirkoodu dhantaalan yahay

des malformations  
Fehlbildungen  
malformazioni

### Dhiig kar

de l'hypertension  
Bluthochdruck  
ipertensione

### Cudurka sonkorta

du diabète  
Zuckerkrankheit  
diabete

### Tiibijo

de la tuberculose  
Tuberculose  
tuberculosi

### Kaankaro

des cancers  
Krebs  
cancro

## Cuduro kale

d'autres maladies  
andere Krankheiten  
altre malattie

# Cuduro kugu dhacay oo la yaqaan

Antécédents personnels

Persönliche Anamnese

Antecedenti personali

## Adigu ma qabtaa:

Souffrez-vous personnellement de:

Leiden Sie persönlich an:

Personalmente, soffre di:

### Xasaasiyad

- allergies  
Allergien  
allergie

### Dhiig kar

- hypertension  
Bluthochdruck  
ipertensione

### Cagaarshoow

- hépatite  
Hepatitis  
epatite

### Cudurka neefta

- asthme  
Asthma  
asma

### Cudurka sonkorta

- diabète  
Zuckerkrankheit  
diabete

### Tiibijo

- tuberculose  
Tuberkulose  
tubercolosi

### Jirkaagu ma dhantaalan yahay

- malformations  
Missbildungen  
malformazioni

### Dhiiga guntama

- thromboses veineuses/varices  
Thrombose/Krampfaderen  
trombosi/varici

### Jirooyin kale

- autres maladies  
andere Krankheiten  
altre malattie

## Qaliin ma gashay? Hadii aad gashay, halkee baad ku gashay, goormaad gashay?

Avez-vous eu des opérations? Si oui lesquelles et quand?

Hatten Sie bereits eine Operation? Wenn ja, welche und wann?

Ha già avuto interventi? Quali? Quando? \_\_\_\_\_

## Waligaa ma qaadatay suuxiso? Ma dhib baad kala kulantay?

Avez-vous subi une anesthésie? Si oui laquelle, et l'avez-vous bien supportée?

Hatten Sie bereits eine Anästhesie? Gab es Probleme?

Ha già avuto un'anestesia? Quale? Ha avuto problemi? \_\_\_\_\_

## Si joogto ah ma u qaadataa daawooyin? Hadii aad qaadata, tee baad qaadataa?

Prenez-vous régulièrement des médicaments? Si oui lesquels?

Nehmen Sie regelmässig Medikamente? Wenn ja, welche?

Prende regolarmente medicinali? Quali? \_\_\_\_\_

### Sigaar ma cabtaa?

- Fumez-vous?  
Rauchen Sie?  
Fuma?

### Khamro ma cabtaa?

- Consommez-vous de l'alcool?  
Trinken Sie Alkohol?  
Beve alcolici?

### Waxyaabo kale ma qaadataa, sida kookaayiintaa?

- Consommez-vous d'autres toxiques comme la cocaïne?  
Nehmen Sie andere Substanzen, wie zum Beispiel Kokain?  
Fa uso di altre sostanze, quali cocaina?

# Cuduro kugu dhacay oo la yaqaan oo la xiriira xaga galmada

Antécédents gynécologiques

Gynäkologische Anamnese

Antecedenti ginecologici

## **Ma gashay qaliin la xiriira xaga galmada? Goorma, xageese ku gashay?**

Avez-vous subi des opérations gynécologiques? Si oui lesquelles et quand?

Hatten Sie schon gynäkologische Operationen? Wenn ja, welche und wann?

Ha avuto interventi ginecologici? Quali? Quando?

---

---

---

## **Ma kugu dhacday jiro xaga galmoodka ah? Goorma, nooceede qabtay?**

Avez-vous eu des maladies gynécologiques? Si oui lesquelles et quand?

Hatten Sie schon gynäkologische Krankheiten? Wenn ja, welche und wann?

Ha avuto malattie ginecologiche? Quali? Quando?

---

---

---

## **Ilmo ma kaa soo dilmeen? Isbuucee buu uurkaagu ahaa?**

Avez-vous fait des fausses-couches? Si oui, quand et à quel mois de grossesse?

Hatten Sie Fehlgeburten? Wenn ja, in welcher Schwangerschaftswoche?

Ha avuto aborti? Se sì, quando? A quante settimane?

---

---

---

## **Ilmo ma lagaa soo xaagay, mid aad rabtay iyo mid dawaba? Meeqa, goormay ahayd?**

Avez-vous subi des interruptions de grossesse, volontaires ou médicales? Si oui, combien et quand?

Hatten Sie schon gewollte oder medizinische Aborte? Wie viele und wann?

Ha avuto interruzioni volontarie o mediche di gravidanza? Se sì, quante e quando?

---

---

---

## **Dhalmo la'aan ma lagaa daweeeyay? Sidee lagaaga daweeeyay, goormayse ahayd?**

Avez-vous suivi un traitement pour une stérilité? Si oui, lequel et quand?

Wurden Sie wegen Sterilität behandelt? Wie und wann?

Ha avuto un trattamento contro la sterilità? Se sì, quale e quando?

---

---

---

# Dhakhtar ma ku baaray hada ka hor

Antécédents obstétricaux

Geburtshilfliche Anamnese

Antecedenti ostetrici

**Dhalida Ilmaha** Naissance des enfants Geburten der Kinder Nascita dei figli

<b>Sanadka</b> Année Jahr Anni					
<b>Culayska iyo wuxuu yahay cunugu</b> Poids et sexe Gewicht und Geschlecht Peso e sesso					
<b>Meesha cunugu ku dhasay</b> Lieu de naissance Geburtsort Luogo della nascita					
<b>Dhibaatooyin la xiriira uurka</b> Complications de grossesse Schwangerschaftskomplikationen Complicazioni durante la gravidanza					
<b>Dhalid fooli keentay ama dhalid ku timid qalitaan</b> Voie basse ou césarienne Spontangeburt oder Kaiserschnitt Parto oppure taglio cesareo					
<b>Nuujinta naaska, wakhti intee le'eg baad nuujisay?</b> Allaitement, nombre de mois? Stillen, wie lange? Allattamento, per quanto tempo?					
<b>Ilmahaagu halkee bay ku sugan yihiin</b> Lieu d'hébergement des enfants Aufenthaltsort der Kinder Luogo di dimora dei figli					

# Urka aad hada leedahay

Grossesse actuelle

Aktuelle Schwangerschaft

Gravidanza attuale

<b>Naagta uurka leh</b> Gestité Gravida Gravida	<b>Uurarka aad qaaday</b> Parité Para Para
<b>Nooca dhiiga</b> Groupe sanguin Blutgruppe Gruppo sanguigno	<b>Unugyada dhiiga ee la dagaalama waxyaabaha jirka gala (+ taariikhda)</b> Anticorps (+date)/Antikörper (+Datum) Anticorpi (+data)
<b>Caadadii kuugu danbaysay</b> Date des dernières règles Letzte Periode Ultime mestruazioni	<b>Wakhtiga dhalidaadu ku aadan tahay</b> Date du terme prévu Geburtstermin Termine previsto
<b>Wakhtiga lagu qabtay inaad dhalayso markii lagu saaray ultrasuud scan</b> Date selon les ultrasons/Geburtstermin gemäss Ultraschall Data secondo ultrasuoni	<b>Dhibaatooyinka la wajihi karo</b> Facteurs de risques Risikofaktoren Fattori di rischio
<b>Miisaankaaga uurka ka hor</b> Poids avant la grossesse Gewicht vor der Schwangerschaft Peso prima della gravidanza	<b>Dhererka</b> Taille Grösse Altezza

## Dhacaanka dhiiga Sérologies Serologie Serologia

<input type="checkbox"/> <b>Toksoblasmada (+ taariikhda)</b> Toxoplasmose (+date) Toxoplasmose (+Datum) Toxoplasmosi (+data)	<input type="checkbox"/> <b>Jadeeco</b> Rubéole Röteln Rosolia	<input type="checkbox"/> <b>Hab-cabir dhiiga cufnaantiisa lagu cabiro</b> CMV CMV CMV	<input type="checkbox"/> <b>Isfiilito</b> VDRL VDRL VDRL
<input type="checkbox"/> <b>Cagaar-shoow B</b> Hépatite B Hepatitis B Epatite B	<input type="checkbox"/> <b>Cagaar-shoow C</b> Hépatite C Hepatitis C Epatite C	<input type="checkbox"/> <b>Strepto B (nooc ka mid ah bakteeriya dhiiga sumeysa)</b> Strepto B Strepto B Strepto B	<input type="checkbox"/> <b>Kuwo kale</b> Autres Andere Altro
<input type="checkbox"/> <b>Dheecaan laga qaado ilmagaaleenka dumarka (+ taariikhda)</b> Frottis du col (+date) Zervixabstrich (+ Datum) Striscio della cervice (+ data)	<input type="checkbox"/> <b>Kaadi beeris; urine culture (+ taariikhda)</b> Uricult (+date) Urikult (+Dat.) Uricult (+data)		
<input type="checkbox"/> <b>Waxyaabo la ogaaday inuu cunugu qabo, intuusan dhalan ka hor</b> Diagnostic prénatal Prénatale Diagnostik Diagnosi prenatale			



# U diyaar goroowga dhalida

Organisation de l'accouchement

Geburtsplanung

Organizzazione per il parto

## Isku qorid koorso ah u diyaar gorowga dhalida?

Inscrite pour un cours de préparation à la naissance?

Angemeldet für Geburtsvorbereitungskurs?

Iscritta a un corso di preparazione al parto?

## Meeshaad jeceshahay inaad ku dhasho

Lieu d'accouchement choisi

Gewünschter Geburtsort

Luogo scelto per il parto

## Waxyaabo kale oo aad jeceshay oo xaga dhaqankaaga ama diintaada la xiriira

Désirs particuliers liés à la culture, aux croyances, etc.?

Besondere kulturelle, religiöse oder andere Wünsche?

Desideri particolari legati alla cultura, alla religione, ecc.?

## Ilaalinta ama la socoshada inta aad ku jirto umusha

Suivi post-partum

Wochenbettbetreuung

Cure dopo-parto

## Gurigaaga

à domicile

zu Hause

a casa

## Isbitaalka

à la maternité

im Spital

alla maternità

## Oof kula socda markaad dhalayso oo kuu turjumaya

Personne présente à l'accouchement pour traduction

Sprachvermittelnde Begleitperson

Persona presente al parto in grado di assicurare una traduzione

## Magaca aabaha

Nom

Name

Cognome

## Magaca qofka loogu yeero

Prénom

Vorname

Nome

## Cinwaanka

Adresse

Adresse

Indirizzo

## Tel.

Tél.

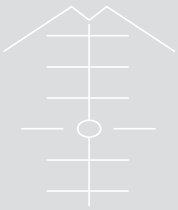
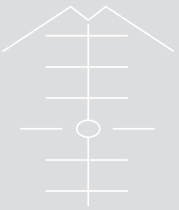
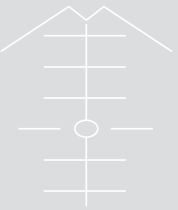

# Baaritaanka uurka intaad leedahay

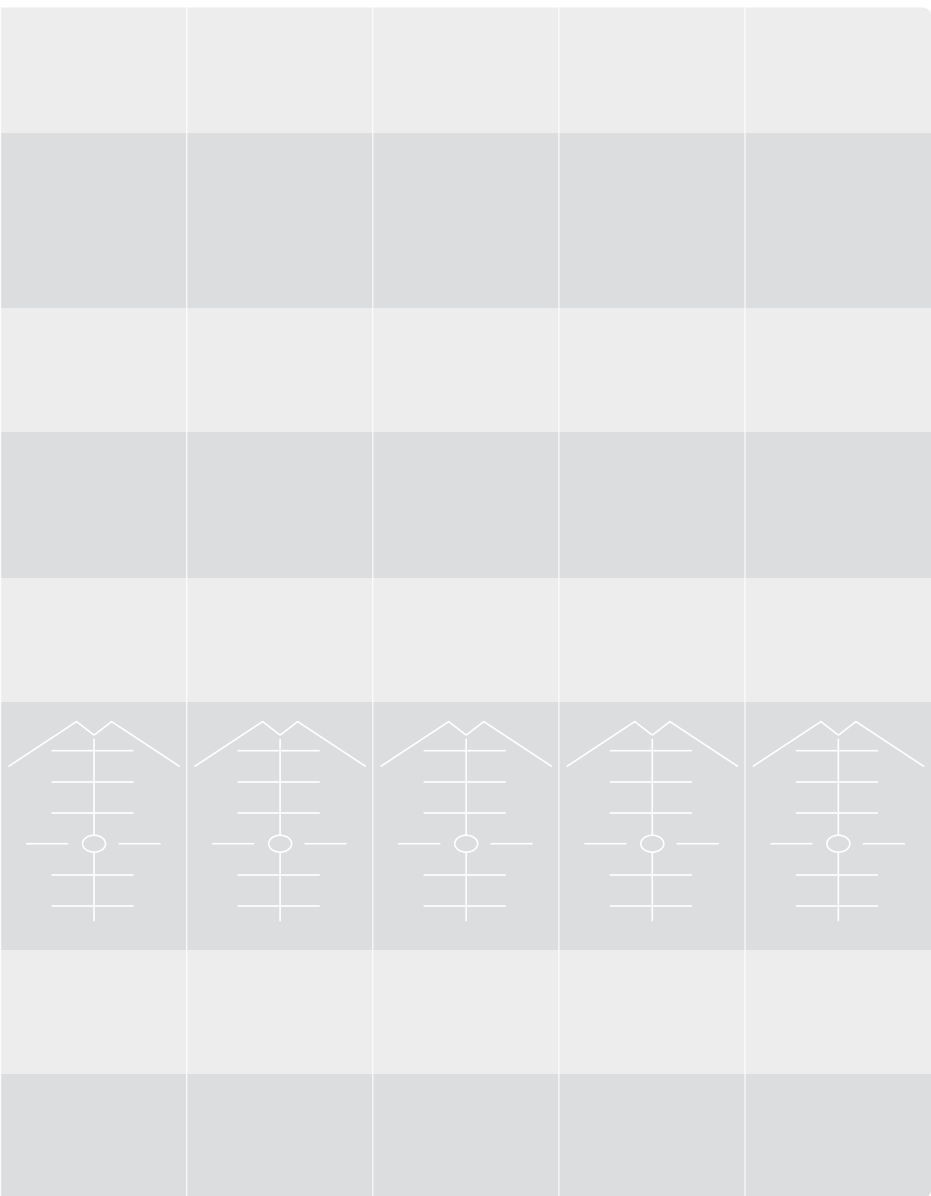
Contrôles de grossesse

1/2

Schwangerschaftskontrollen

Controlli di gravidanza

<p><b>Taariikhda + isbuuca uurku marayo</b> Date + SA Datum + SSW Data + sdg</p>				
<p><b>Xaalada guud</b> Etat général Allgemeiner Zustand Stato generale</p>				
<p><b>Dhiig kar</b> TA Blutdruck Pressione</p>				
<p><b>Barar uu keeno biyo jirka galay, sida cagaha oo laga bararo</b> Oedèmes Odeme Edemi</p>				
<p><b>Ilma galeenka salkiisa</b> HU Fundusstand Fondo uterino</p>				
<p><b>Sida cunugu uu u yaalo</b> Présentation Kindslage Presentazione</p>				
<p><b>FHR ; dhawaaqa wadnaha ilmaha</b> BCF FHF BCF</p>				
<p><b>Baaritaanka hoos lagaa baarayo/fiirinayo</b> TV/Col Vaginaluntersuchung/MM Visita vaginale/collo</p>				



# Baaritaanka uurka intaad leedahay

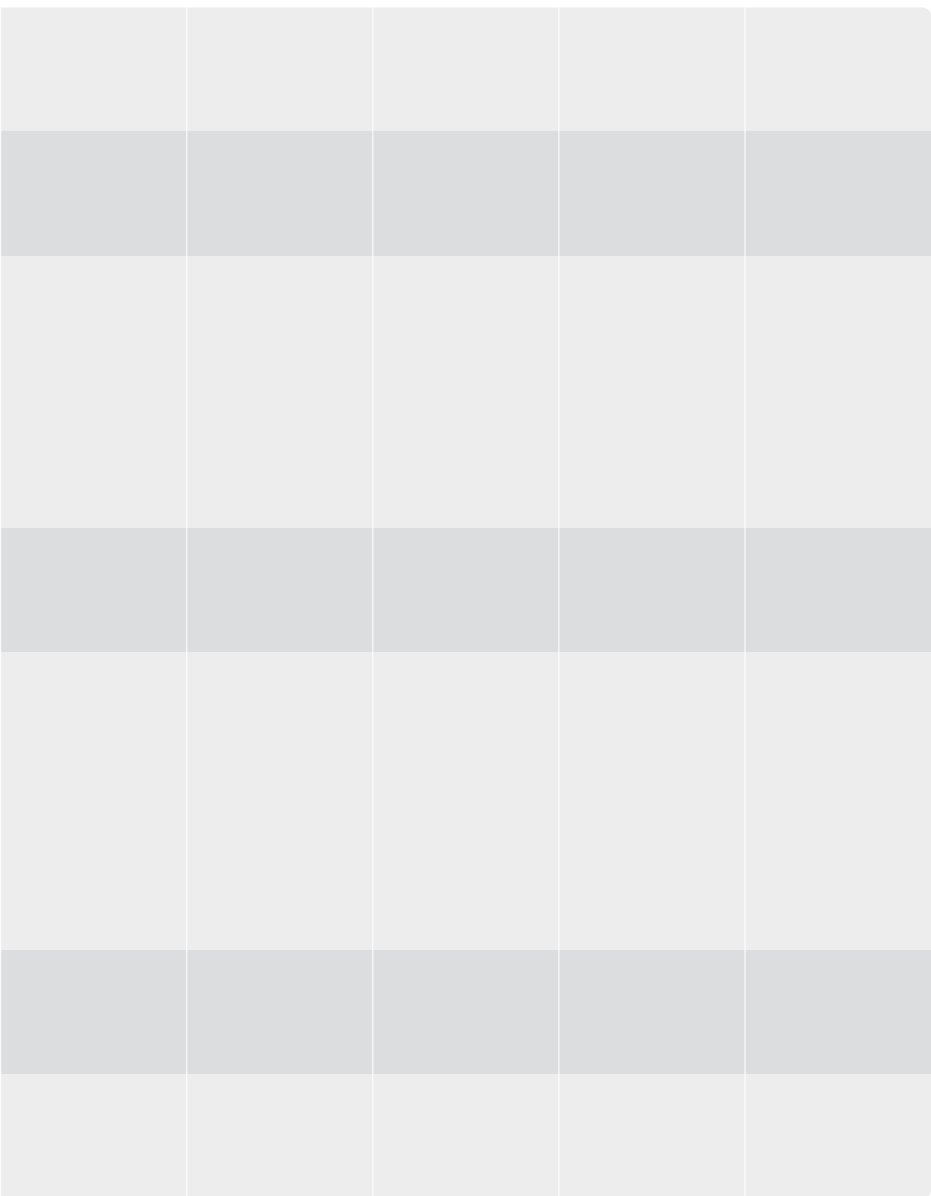
Contrôles de grossesse

# 2/2

Schwangerschaftskontrollen

Controlli di gravidanza

<b>Borotiin/gulukooska/ difaaca unugyada (kaadida)</b> Prot./Gluc./Leucos (urines) Prot./Gluc./Lc. (Urin) Prot./Gluc./Lc (urina)				
<b>Homoglobiin/dhiiga guduudan</b> Hb/Plaq. Hb/Tc Hb/Tc				
<b>Baaritaanyo kale oo khaas ah</b> Examens spéciaux Spezielle Untersuchungen Esami speciali				
<b>Ultrasound scan</b> Ultrasons Ultraschall Ultrasuoni				
<b>Talaabooyin taxadar ah oo la qaadayo</b> Attitude Massnahmen Procedere				
<b>Baaritaanka soo socda</b> Prochain contrôle Nächste Kontrolle Prossimo controllo				
<b>Saxiix</b> Signature Unterschrift Firma				



# Soo gaabin habkii ay u dhacday dhalidu

Résumé d'accouchement

Zusammenfassung Geburtsverlauf

Riassunto del parto

## Taariikhda iyo wakhtiga dhalida – meeqa isbuuc baa uurkaagu ahaa

Date et heure de la naissance – semaines de gestation

Datum und Zeit der Geburt – Schwangerschaftswochen

Data e ora della nascita – settimane di gravidanza

## Taariikhda iyo wakhtiga ay ebidu dilaacday / furmatay

Date et heure rupture des membranes

Datum und Zeit des Blasensprungs

Data e ora della rottura delle membrane

### Biyaha cunugu ku jiro

Liquide amniotique

Fruchtwasser

Liquido amniotico

### kuwo cad ah

clair

klar

chiaro

### cagaar leh

teinté

grün gefärbt

tinto

### dhooqo adag oo kale

méconial

mekoniumhaltig

meconiale

### Dhalida

Naissance

Geburt

Nascita

### fool is keentay

spontanée

spontan

spontanea

### fool la keenay

forceps

Forzeps

forcipe

### la soo jiiday

ventouse

Vakuum

ventosa

### caloosha oo la jeexay

césarienne

Sectio

cesareo

## Tilmaame

Indication

Indikation

Indicazione

### Ebida

Delivrance

Placenta

Secondamento

### iskeentay

spontanée

spontan

spontaneo

### gacanta lagu soo jiiday

artificielle

manuelle Lösung

manuale

## Dhiig bax

Pertes sanguines à l'accouchement

Blutverlust

Perdite ematiche al parto

### Meesha u dhaxaysa dabada iyo cawrada

Périnée / Perineum

Perineo

### aan la taaban

intact

intakt

intatto

### dhinac jeexid

épisiotomie

Episiotomie

episiotomia

### cunuga madexiisa oo hoos jeexa

déchirure I / II / III / IV

Dammriss I / II / III / IV

lacerazione I / II / III / IV

### meeshii cunugu jeexay oo la tolo

suture

Dammnaht

sutura

**Suuxin**Anesthésie  
Anästhesie  
Anestesia**aan jirin**aucune  
keine  
nessuna**suuxin meel ku kooban**locale  
lokale  
locale**suuxin dhabar**péridurale  
PDA  
peridurale**dhabarka laga suuxiyo**rachidienne  
spinal  
spinale**suuxin guud**générale  
Vollnarkose  
generale**Naas ku duwid**Première mise au sein  
Ansetzen an die Brust  
Prima messa al seno**markiiba**immédiate  
sofort  
immediata**wakhti kale**tardive  
später  
tardiva**Cunugii dhashay** Nouveau-né Kind Neonato**Magaca aabihii**Nom  
Name  
Cognome**magaciisa**Prénom  
Vorname  
Nome**wuxuu yahay**Sexe  
Geschlecht  
Sesso**Qiimaynta in uu cunugu bad qabo**Apgar  
Apgar  
Apgar**culayskiisa**Poids  
Gewicht  
Peso**dhererkiisa**Taille  
Länge  
Altezza**Unugyada dhiiga ee la dagaalama waxyaabaha jirka gala oo test-ahaan lagu raadiyo**Groupe sanguin et Coombs  
Blutgruppe und Coombstest  
Gruppo sanguigno e Coombs**vitamin K**Vit. K  
Vit. K  
Vit. K**haa**oui  
ja  
si**maya**non  
nein  
no**Cunuga oo la qabsada imaantinka dunida markiiba**Adaptation immédiate  
Adaptation sofort  
Adattamento immediato**waxyaabo laga gartay**particularités  
Bemerkungen  
particolarità**Quudinta cunuga**Allaitement  
Ernährung  
Alimentazione**caanaha hooyada**maternel  
Muttermilch  
latte materno**caanaha dhalada noocee**artificiel, quel lait?  
Flaschenmilch, Fabrikat?  
latte artificiale, quale latte?

# Ogaashaha hooyada inta ay umusha tahay

Soins post-natals de la mère

Betreuung der Mutter im Wochenbett

Cure dopo il parto della madre

<b>Taariikhda</b> Date Datum Data				
<b>Xaalada guud</b> Etat général Allgemeiner Zustand Stato generale				
<b>Ilaalinta hab-cabir in xaalka caafimaad fiican yahay iyo in kale</b> Observations T/ P/ TA Überwachung T/ P/ BD Parametri vitali T/ PIs/ PA				
<b>Nuujinta</b> Allaitement Stillen Allattamento				
<b>Naaska</b> Seins Brust Seni				
<b>Naaska caaradiisa hore</b> Mamelons Brustwarzen Capezzoli				
<b>Ilmagaleenka</b> Utérus Uterus Utero				
<b>Dhiiga umusha ka socda</b> Lochies Lochien Lochi				
<b>Waxyaabo la gartay ama la arkay</b> Remarques générales Bemerkungen Osservazioni				



# Ogaashaha, baaritaanka cunuga marka hooyadu umusha tahay

Soins post-natals du nouveau-né

Betreuung des Kindes im Wochenbett

Cure dopo il parto del neonato

<b>Taariikhda</b> Date Datum Data				
<b>Xaalada guud</b> Etat général Allgemeiner Zustand Stato generale				
<b>Miisaanka</b> Poids Gewicht Peso				
<b>Indha-caseeye</b> Ictère Ikterus Ittero				
<b>Kaadida iyo saxarada</b> Urine, selles Urin, Stuhlgang Urine, feci				
<b>Test laga qaado cunuga dhashay oo lagu ogaado in uu qabo cuduro la xiriira habka jirku kimiko ahaan u hawlgalo</b> Guthrie fait le: Guthrietest gemacht am: Guthrie, eseguito il:				
<b>Saxiix</b> Signature Unterschrift Firma				

# Ku noqoshada guriga

Retour à domicile

Rückkehr nach Hause

Ritorno a casa

## Umul guriga kuugu imaanaysa :

Sage-femme à domicile :

Hebamme zu Hause :

Levatrice a casa :

## Magaca

Nom

Name

Nome

Telefonka

Tel. / Tél.

## Caawimaad aad guriga ka haysato

Entourage prévu à domicile

Unterstützung zu Hause

Sostegno previsto a casa

## Xaalada nafsiyada

Situation psychosociale

Psychosoziale Situation

Situazione psicosociale

### Uur ka hor tag la sii qorsheeyay

Contraception envisagée  
Geplante Kontrazeption  
Anticoncezione prevista

---

### Infoormeeshan khaas ah ee ku saabsan qorshaha qoyska

Informations individuelles de planning familial  
Individuelle Information über Familienplanung gewünscht  
Informazioni individuali riguardo il controllo delle nascite

haa  
oui  
ja  
si

maya  
non  
nein  
no

### Soo wadasho qof turjumaan ah

Avec interprète  
Mit Vermittlerin  
Con traduttore

haa  
oui  
ja  
si

maya  
non  
nein  
no

### Koontoroolka soo socda ee Dhakhtarka jenokolojiga :

Prochain contrôle gynécologique chez :  
Nächste gynäkologische Kontrolle bei :  
Prossimo controllo ginecologico :

Tel  
Tél.

---

### Dhakhtarka ilmaha

Nom du pédiatre  
Kinderärztin / Kinderarzt  
Pediatria

Tel  
Tél.

---

### Balan dhakhtarka ilmaha :

Rendez-vous chez le pédiatre le :  
Termin bei der Kinderärztin / dem Kinderarzt :  
Appuntamento dal pediatra il :

---

## Waxaa khasab ah in aad dhakhtarka ama umulisada balan ka qabsataa :

Vous devez impérativement contacter votre sage-femme ou votre médecin si :  
Sie müssen sich unbedingt bei der Ärztin, dem Arzt oder bei der Hebamme melden :  
Deve assolutamente contattare la sua levatrice, il suo medico se :

### Hadii uu dhiig kaa yimaado

- ▶ Vous perdez du sang
- Wenn Sie bluten
- Ha una perdita di sangue

### Hadii biyaha ilmuhu ku jiraan dilaacaan

- ▶ Vous perdez du liquide amniotique
- Wenn Sie Fruchtwasser verlieren
- Ha una perdita di liquido

### Hadii aad si xun u matagto

- ▶ Vous vomissez beaucoup
- Bei starkem Erbrechen
- Vomita tanto

### Hadii xanuun xun ku qabto

- ▶ Vous avez de fortes douleurs
- Bei starken Schmerzen
- Ha dolori

### Hadii qandho aan jabin ku qabato

- ▶ Vous avez de la fièvre
- Bei anhaltendem Fieber
- Ha febbre

### Fool hadii ay ku qabato

- ▶ Vous avez des contractions
- Bei Wehen
- Ha contrazioni

### Hadii aad dareemi waydo sida cunugu u dhaqdhaqaaqayo

- ▶ Vous ne sentez plus bouger votre bébé
- Wenn Sie nicht mehr spüren, wie das Baby sich bewegt
- Non sente più il bebè muoversi

### Hadii aad si xun u dhacdo, ama aad shil ama caloosha wax lagaaga dhufto

- ▶ Vous avez fait une chute, avez eu un accident ou reçu un coup sur le ventre
- Nach einem heftigen Sturz, einem Unfall oder einem Schlag in den Bauch
- E' caduta, ha avuto un incidente o ha ricevuto un colpo alla pancia

### Hadii madax xanuun xun ama cindho olol ku qabto

- ▶ Vous avez de forts maux de tête ou des troubles de la vision
- Bei starken Kopfschmerzen oder Augenflimmern
- Ha forti mal di testa o disturbi alla vista

## Hadii ay suuro gal tahay, soo wactan intaadan soo xaroon!

Si possible, téléphonez pour annoncer votre venue!  
Wenn möglich, bitte anrufen vor dem Eintritt!  
È pregata di telefonare per annunciare il suo arrivo in ospedale!

### Isbitaalka

Maternité  
Spital  
Maternità

### Cinwaanka

Adresse  
Adresse  
Indirizzo

### Tel.

Tél.

